



CD-869 DIGITAL

SMALL IS BEAUTIFUL

Short Pieces for Solo Flute



MANUELA WIESLER

SMALL IS BEAUTIFUL

Short Pieces for Solo Flute

BACH, Johann Sebastian (1685-1750), arr. Manuela Wiesler

- [1] **Presto** from *Violin Sonata*, BWV 1001 **3'39**
-

LIPATTI, Dinu (1917-1950)

Introduction et Allegro (1939) (*Leduc*) **4'19**

- [2] *Introduction* 3'11
[3] *Allegro, con brio* 1'07
-

ALFVÉN, Hugo (1872-1960)

Liten svit för soloflöjt (Little Suite for Solo Flute) (1912) (*Eriks förlag*) **3'09**

- [4] I. *Allegretto* 0'37
[5] II. *Allegro* 0'44
[6] III. *Andante* 1'11
[7] IV. *Presto* 0'34
-

VARÈSE, Edgard (1883-1965)

- [8] **Density 21,5** (1936) (*Colfranc Music*) **3'50**
-

TELEMANN, Georg Philipp (1681-1767)

Fantasie g-moll (*Bärenreiter*) **4'46**

- [9] I. *Grave – Allegro* 2'38
[10] II. *Presto* 2'08

FERROUD, Pierre Octave (1900-1936)**Trois Pièces** (*Salabert*)**8'55**

- | | | |
|------|--------------------|------|
| [11] | I. Bergère captive | 2'54 |
| [12] | II. Jade | 1'29 |
| [13] | III. Toan-Yan | 4'27 |
-

IZARRA, Adina (b. 1959)

- | | | |
|------|-----------------------------------|-------------|
| [14] | El Amolador (<i>M/s</i>) | 5'01 |
|------|-----------------------------------|-------------|
-

von KOCH, Erland (b. 1910)

- | | | |
|------|---|-------------|
| [15] | Gryning (Dawn) from <i>Silver Tunes</i> (<i>STIM</i>) | 1'57 |
| [16] | Talcoxens Polka (Dance of the Great Tit) from <i>Liten Fågelsvit</i> (<i>STIM</i>) | 0'56 |
| [17] | Cantilena (<i>Gehrman's</i>) | 2'48 |
-

HOLCOMBE, Bill (b. 1925)

- | | | |
|------|--|-------------|
| [18] | Oiseau mouche from <i>Dans le jardin</i> (<i>Musicians Publ.</i>) | 0'53 |
|------|--|-------------|
-

JÓN Nordal (b. 1926)

- | | | |
|------|--|-------------|
| [19] | Sjóleiðin til Bagdad (<i>M/s</i>) | 1'25 |
|------|--|-------------|
-

HAHN, Gunnar (b. 1908)

- | | | |
|------|---|-------------|
| [20] | Gånglåt from <i>Suite in the Folk Style</i> (<i>M/s</i>) | 1'30 |
|------|---|-------------|
-

de BOISMORTIER, Joseph Bodin (1691-1755)

- | | | |
|------|--|-------------|
| [21] | Sarabande from <i>Suite No. 3 in G minor for Transverse Flute</i> (<i>Schott</i>) | 1'32 |
| [22] | Rigaudon from <i>Suite No. 2 in G major for Transverse Flute</i> (<i>Schott</i>) | 1'50 |
-

DEBUSSY, Claude (1862-1918)

- | | | |
|------|---|-------------|
| [23] | Flûte de Pan (<i>Syrinx</i>) (<i>Jobert</i>) | 2'45 |
|------|---|-------------|

	DONJON, Jean (1839-1912)	
[24]	Le Chant du vent from <i>Études de salon</i> (Peters)	1'57
	HOVHANESS, Alan (b. 1911)	
[25]	Allegro , second movement from <i>Flute Sonata</i> (Peters)	0'59
	KECHLIN, Charles (1867-1951)	
[26]	Hymne du philosophe devant la nuit d'étoiles from <i>Les Chants de Nectaire</i> (Billaudot)	2'17
	PORKELL Sigurbjörnsson (b. 1938)	
[27]	Oslóarræll (1982) (M/s)	1'43
	TELEMANN, Georg Philipp (1681-1767)	
	Fantasie h-moll (Bärenreiter)	3'04
[28]	I. <i>Largo – Vivace</i>	1'59
[29]	II. <i>Allegro</i>	1'05
	JOLIVET, André (1905-1974)	
[30]	Incantation no 4 (1936) (Boosey & Hawkes) (Pour une communion sereine de l'être avec le monde)	4'25
	REICHERT, Mathieu André (1830-1870)	
[31]	The Encore Solo (Chester Music)	2'16

Manuela Wiesler, flute

INSTRUMENTARIUM

Flute: Brannen-Cooper, Boston, No. 2901

‘D’you want to try?’

I was startled awake from my thoughts. Uncomprehendingly I looked at the stallholder. All around was the bustle of a Christmas market – crowds, the smells of potato bread and mulled wine; laughter, children crying, the unavoidable cacophony of Christmas carols, running noses, toys and lametta. The man behind the counter did not let up.

‘Well?’ He reached over and gave me a long object. Only now did I recognize what the cylindrical shape in his hand really was: a kaleidoscope.

What did such childish things matter to me? My worries were of quite a different kind. For months I had been working on a difficult programme without making any progress. I had lost the urge, I couldn’t concentrate and was afflicted by the fragmentary nature of my everyday existence – a hundred begun projects and never enough time to bring even one of them to a satisfactory conclusion. (I have children!)

‘Come along, madam...’ There was to be no escape. Why could the fellow not leave me alone? With a sigh I raised the little tube and looked through it. And then – what an instant! How should I describe it? Little dots, shapes, colours, glittering and shimmering, constantly forming new patterns; – I looked and looked, fascinated by this ever-changing beauty. At the same moment I had the feeling of being transported up and away from the throng, noise and odours around me; it was one of those timeless moments of intense experience and great clarity.

A few seconds of eternity – and then the earth reclaimed me. With a smile I gave the toy back to the stallholder and moved on.

But the smile remained with me. Now I knew exactly what I had to do. My next CD was to be a musical image of this experience: a great, shimmering, animated whole made up of small, colourful, glittering pieces. That very evening I began to assemble my favourite short pieces of music. During the weeks that followed I gathered even more loose sheets of music, placed one musical colour-patch alongside another and experimented with new combinations, still borne along by this silent smile. And, remarkably, my enjoyment of work and of life returned; I could concentrate once again and, seemingly by themselves, the musical flowers arranged themselves into a bouquet. The more my mosaic of jewels took shape, the easier it became for me to accept the constant interrup-

tions to my work as a part of my concrete reality. My life is still piecemeal – but I am slowly learning lovingly to combine the scraps of time that I have been given into a colourful patchwork rug.

In addition, while I was giving my jewels a final polish, I noticed how my time was increasingly being filled with meaning. The minutes just overflowed with life. The short pieces bloomed from within: I was amazed that there is so much time within one minute! The duration of a piece of music, measured in minutes and seconds, evidently says little about the depth of experience it offers. In the last bars of some of these miniatures, I have the feeling of returning from a long journey. Can it really have lasted just 3'40"?

It's like dreaming: you can live through complicated story-lines that last for hours or even days – but, when you wake up, a glance at the clock reveals that you had nodded off for a five minutes at most.

Or you meet somebody: you look into his eyes, really see him for the first time, and suddenly this person's whole life opens up before you, like opening a fan – in one glance he looks at you with the eyes of a child and of an old man.

Life is full of such moments, and these points of light – woven together in a secret pattern – make our lives so rich. Like glow-worms, they shine out in the darkness of insensitivity, of muffled numbness, of the accustomed daily grind. The fragments that we remember are only snapshots – flashes of consciousness in a night of oblivion. That which remains is the fleeting moment.

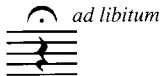
What matters is not the grandiosity of the events themselves: just by waiting for great experiences, we often miss the innumerable small everyday things that are waiting to be discovered. Is it not the little steps, the small experiences, that determine the direction of our lives? Does not 'great love' consist of a thousand small gestures, small tendernesses, little compromises? Our happiness is decided by little, everyday, modest delights. Earlier today I noticed that my azalea was about to bloom; and when I was out shopping I was really touched when a stranger's baby smiled at me from its pram. These are not world-shattering events; but isn't there something miraculous about the inconspicuous, the unimportant, the irrelevant?

The pieces of music on this CD, too, are small and insignificant; they make no claim to grandeur, and yet: how much joy I had working with them!

I should now like to give you these jewels: I have lined them up like pearls on a string, running from C minor to C major. I would urge you, however, to try out other patterns, other relationships, other stories. If you are very brave, you can set your CD player to RANDOM and allow yourself to be surprised by the kaleidoscopic experience.

The inspired hours of recording in a country church in Sweden are over, and cannot be brought back; not even with the aid of this CD can I reclaim them for you. But I should like to give you one thing:

this moment, as you sit and read your CD booklet – YES, NOW – this little bit of life, enjoy it fully; let yourself be moved by the moment.



Maybe a smile will remain with you, too.

Notes on the individual pieces:

Johann Sebastian Bach: *Presto*. I have transposed this final movement of the *Sonata for Solo Violin*, BWV 1001, from its original G minor to C minor; otherwise I have made no changes.

Dinu Lipatti: *Introduction et Allegro*. The legendary pianist composed these two movements – based on the *doina* and *cimpoiul* in Romanian folk-music – in 1939 for Roger Cortet, professor of flute at the Paris Conservatoire. The manuscript was marked by the 22-year-old-composer: ‘Urgent commission!’.

Hugo Alfvén: *Little Suite*. These four movements were composed in 1912, originally as incidental music to the comedy *Mostellaria* (Ghosts’ Comedy) by Titus Plautus. They were only combined to form this suite at a later stage. I am grateful to Mr. Anders Börjegård of *eriks* publishing house in Stockholm, who drew my attention to the existence of this work.

Edgard Varèse: *Density 21,5*. This masterpiece was composed in 1936 for the début of the Georges Barrère's platinum flute. 21.5 is the density of platinum.

Georg Philipp Telemann: *Fantasy in G minor* and *Fantasy in B minor*. From Telemann's twelve fantasies – which may have been for recorder or violin – I have chosen the twelfth and the third. Both contain dramatic first movements with frequent changes of tempo and mood, followed by a genuine 'chucker-out'.

Pierre Octave Ferroud: *Three Pieces*. Ferroud was originally a scientist and brought these three miniatures back from an expedition to China. In them the 21-year-old composer tells of an imprisoned shepherdess, precious jade and the 'Feast of the double Five', which takes place annually on the fifth day of the fifth month. This day commemorates a military hero who committed suicide after being demoted. The contrast between war and peace is represented by mystical and fiery dances.

Adina Izarra: *El Amolador*. Adina Izarra comes from Venezuela and can still remember how, when she was a child, the scissor-sharpener used to make his way from one house to the next. The approaching sound of his harmonica could be heard long before he arrived. A hot afternoon – the scissor-sharpener arrives, satisfies the housewives and disappears again...

Erland von Koch: *Dawn* is from *Silver Tunes*. *Dance of the Great Tit* comes from *Liten Fågelsvit* (Little Birds' Suite). *Cantilena* was originally written for human voice (*Monologue 14*)

Bill Holcombe: *Oiseau mouche* (Hummingbird) from *Dans le Jardin*. This miniature is also known by the names of *Soliloquy No. 3* and *Toccata*.

Jón Nordal: *Sjóleiðin til Bagdad* (Sea Route to Baghdad). This is incidental music to a play of the same name by the Icelandic poet Jökull Jakobsson. Halldór, the flute-playing hero of the play, takes leave of his childhood sweetheart and joins the crew of a ship. 'He who no longer carries hope in his seaman's bag, only he can sail freely anywhere at sea.'

Gunnar Hahn: *Gånglåt* is from the *Suite in the Folk Style*.

Joseph Bodin de Boismortier: *Sarabande* is from the *Suite No. 3 in G minor for Transverse Flute*, and *Rigaudon* comes from the *Suite No. 2 in G major for Transverse Flute*. I have combined Hahn's piece and these two movements to form a little Swedish-French suite.

Claude Debussy: *Flûte de Pan* (later: *Syrinx*). This is also incidental music, to the play *Psyche* by Gabriel Mourey. The dying Pan plays, backstage and out of sight. I am very grateful to the flautist Norbert Trawöger, who located a copy of the manuscript and pointed out two details that I had been playing incorrectly for thirty years (BIS-CD-459).

Jean Donjon: *Le Chant du vent* (The Song of the Wind) comes from *Études de Salon*.

Alan Hovhaness: *Allegro*. This, the second movement of the *Flute Sonata* by a composer who hails from Armenia, circles around the central note C.

Charles Kæchlin: *Hymne du philosophe devant la nuit d'étoiles* (Hymn of the Philosopher Contemplating the Starry Night) comes from *Les Chants de Nectaire*. (After recording this piece – and many others – I travelled back through the nocturnal landscape of Sweden to my hotel, together with the producer of this recording, Hans Kipfer. We saw a strange light in the sky, stopped and, in astonished silence, admired the Hale-Bopp comet. The following day I was given the chance to record the piece again – this take is the result.)

Porkell Sigurbjörnsson: *Oslóarraell*. Porkell served me this piece of music at a hotel breakfast in Oslo in 1982.

André Jolivet: *Incantation No. 4* (For a pure communion of the Being with the World). Jolivet composed his *Five Incantations* in 1936. He himself regarded the fourth of the set as one of his most important pieces.

Mathieu André Reichert: *The Encore Solo*. Generations of flautists have been forced to struggle through Reichert's seventeen *Daily Exercises*. This is my revenge!

© *Manuela Wiesler 1997*

The book *Small is Beautiful. A Study of Economics as if People Mattered* by Ernst Friedrich Schumacher appeared in 1973 (Blond & Briggs, London).

I should like to express special thanks to the staff of the Musikhaus Kerschbaum in Vienna; again and again, with the patience of saints, they have located seemingly untraceable pieces of music for me, and they have also supported me with advice, help and much encouragement.

Manuela Wiesler was born in Brazil in 1955, grew up in Vienna and qualified as a flautist there in 1971. She then undertook further studies under Alain Marion in Paris and under James Galway and Aurèle Nicolet in Switzerland. Manuela began her career on Iceland, where she lived for ten years. In 1976 she won first prize at the Nordic Chamber Music Competition in Helsinki, and in 1980 she made her breakthrough at the Biennale in Copenhagen. In 1985, after spending three years in Sweden, she returned to Vienna, where she now lives. She gives concerts all over Europe as a solo flautist; in Sweden she collaborates regularly with the Kroumata Percussion Ensemble and the guitarist Göran Söllscher.

With an ambition to broaden the horizons of her instrument, and the capacity to make even unfamiliar music palatable for her listeners, she has inspired many composers to write new works. So far, more than fifty pieces have been written specially for Manuela and her flute.

Manuela Wiesler has made numerous recordings for BIS. Her CD 'Manuela plays French Solo Flute Music' (BIS-CD-459) was awarded the Swedish music prize 'Stäm-gaffeln' in 1991.

„Wollen S' probieren?“

Ich schreckte aus meinen Gedanken auf. Verständnislos sah ich den Verkäufer an. Rund um mich weihnachtsmarktete es sehr – Gedränge, ein Geruch nach Langos und Glühwein; Gelächter, Kinderweinen, das unvermeidliche Weihnachtslieder-Mischmasch, rinnende Nasen, Spielzeug und Lametta. Der Mann hinter dem Ladentisch ließ nicht locker.

„Na?“ Er hielt mir einen länglichen Gegenstand hin. Erst jetzt erkannte ich, was das zylinderförmige Ding in seiner Hand war: ein Kaleidoskop.

Was sollten mir diese Kinderreien? Ich hatte ganz andere Sorgen. Seit Monaten arbeitete ich an einem schwierigen Programm, mit dem ich nicht und nicht weiterkam. Ich hatte die Lust verloren, konnte mich nicht konzentrieren und litt unter dem Bruchstückhaften meines Alltags – 100 begonnene Arbeiten und nie genug Zeit, auch nur eine von ihnen in Ruhe abzuschließen. (Ich habe Kinder.)

„Kommen S', Gnädigste“, es war kein Entkommen. Warum konnte der Mann mich nicht in Ruhe lassen? Seufzend hob ich das Röhrchen vor das Auge. Und da – welcher Augen-Blick! Wie soll ich das beschreiben? Pünktchen, Formen, Farben, glitzernd und schillernd, immer neue Muster bildend; – ich schaute und schaute, fasziniert von dieser sich ständig wandelnden Schönheit. Zugleich hatte ich das Gefühl, aus dem mich umgebenden Gewimmel, Lärm und Gestank gleichsam emporgehoben zu werden; es war einer dieser zeitlosen Momente intensiven Erlebens und vollkommener Klarheit.

Einige Sekunden Ewigkeit – dann hatte mich die Erde wieder. Lächelnd gab ich dem Verkäufer das wunderbare Spielzeug zurück und ging weiter.

Doch das Lächeln blieb. Ich wusste ganz genau, was ich jetzt zu tun hatte. Meine nächste CD sollte ein musikalisches Abbild dieses Erlebnisses werden: eine große, schillernde, bewegliche Einheit aus lauter kleinen, bunten, glitzernden Teilchen. Noch am selben Abend begann ich, meine liebsten kurzen Musikstücke zusammenzustellen. Während der nächsten Wochen sammelte ich weitere lose Notenblätter, setzte eine tönenden Farbtupfer neben den anderen und probierte neue Kombinationen aus, immer noch getragen von diesem stillen Lächeln. Und seltsam: die Lust an der Arbeit und am Leben stellte sich wieder ein, ich konnte mich wieder konzentrieren, und wie von selbst

fügten sich mir die klingenden Blumen zum Strauß. Je mehr mein Mosaik aus Edelsteinen Gestalt annahm, desto leichter fiel es mir auch, die immer wieder unterbrochene Arbeit als einen Teil meiner konkreten Wirklichkeit zu akzeptieren. Mein Leben ist nach wie vor Stückwerk – aber ich lerne langsam, die mir geschenkten Zeitschnipsel liebevoll zu einem bunten Fleckerlteppich zusammenzufügen.

Außerdem erlebte ich, während ich meinen Kleinoden den letzten Schliff gab, wie sich mir die Zeit mit immer mehr Inhalt füllte. Die Minuten flossen nur so über von Leben. Die kurzen Stücke blühten von innen auf; ich staunte: so viel hat in einer Minute Platz! Die in Minuten und Sekunden gemessene Dauer eines Musikstückes sagt anscheinend nicht viel über die Tiefe des Erlebens aus. So habe ich bei manchen dieser Miniaturen in den letzten Takten das Gefühl, von einer langen Reise zurückzukehren. Sollen das wirklich nur 3'40" gewesen sein?

Es ist wie beim Träumen: du durchlebst komplizierte Handlungsabläufe, die Stunden, ja Tage dauern – aber beim Erwachen zeigt dir ein Blick auf die Uhr, dass du höchstens fünf Minuten eingenickt warst.

Oder du begegnest einem Menschen: du schaust ihm in die Augen, siehst ihn zum ersten Mal wirklich, und plötzlich öffnet sich dir das ganze Leben dieses Menschen wie ein Fächer – aus seinen Augen blickt das Kleinkind und der Greis in ihm zugleich.

Solche Momente durchbrechen die Zeit; und es sind diese in ein geheimes Muster verwobenen Lichtpunkte, die den Reichtum unseres Lebens ausmachen. Wie Glühwürmchen leuchten sie in der Finsternis der Gefühllosigkeit, der dumpfen Betäubung, des gewohnten Trotts. Unsere Erinnerungssplitter sind ja nur Schnappschüsse, Momentaufnahmen – ein Aufblitzen von Bewusstsein in der Nacht des Vergessens. Was bleibt, ist der flüchtige Augenblick.

Dabei kommt es gar nicht auf die Großartigkeit der Ereignisse an; vor lauter Warten auf die großen Erfahrungen versäumen wir oft die unzähligen Kleinigkeiten des Alltags, die von uns entdeckt werden wollen. Sind es nicht gerade die kleinen Schritte, die kleinen Entscheidungen, die kleinen Erlebnisse, welche die Richtung unseres Lebens bestimmen? Besteht nicht auch die „große Liebe“ aus 1000 kleinen Gesten, kleinen Zärtlichkeiten, kleinen Kompromissen? Es sind die kleinen, alltäglichen, bescheidenen Freuden, die

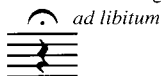
unser Lebensglück ausmachen. Heute früh bemerkte ich, dass meine Azalee sich anschickt zu blühen, und beim Einkaufen wurde mir ganz weich ums Herz, als ein fremdes Baby mich aus dem Kinderwagen anlächelte. Keine weltbewegenden Ereignisse, aber liegt das eigentliche Wunder nicht im Unscheinbaren, Unwichtigen, Nebensächlichen verborgen?

Auch die Musikstücke auf dieser CD sind klein und unbedeutend, sie erheben keinen Anspruch auf Grandiosität, und doch: wie viel Freude habe ich bei der Arbeit an ihnen gehabt!

Jetzt möchte ich dir diese Juwelen schenken: ich habe sie wie Perlen auf eine Schnur aufgereiht, die sich von c-moll nach C-Dur spannt. Du aber bist aufgefordert, andere Muster zu bilden, andere Zusammenhänge zu entdecken, andere Geschichten zu erfinden. Wenn du ganz mutig bist, stellst du deinen CD-Spieler auf RANDOM und lässt dich von der Kaleidoskop-Erfahrung überraschen.

Die inspirierten Stunden der Aufnahme in einer schwedischen Landkirche sind unwiederbringlich vorbei; auch mit dieser CD kann ich sie dir nicht zurückholen. Eines aber will ich dir schenken:

diesen Moment, da wo du gerade bist und dein CD-Heftchen liest – JA, JETZT – dieses Stückchen Leben, nimm es ganz; lass dich von Augenblick berühren.



Vielleicht bleibt auch dir ein Lächeln.

Marginalien zu den einzelnen Stücken:

Johann Sebastian Bach: *Presto*. Diesen ursprünglich in g-moll stehenden letzten Satz der *Sonate für Solovioline* BWV 1001 habe ich nach c-moll transponiert, sonst habe ich keine Änderungen vorgenommen.

Dinu Lipatti: *Introduction et Allegro*. Der legendäre Pianist komponierte die beiden Sätze, der Doîna und dem Cimpoiul der rumänischen Volksmusik nachempfunden, 1939

für Roger Cortet, Flötenprofessor am Conservatoire in Paris. Das Manuskript trägt einen Vermerk des 22-jährigen Lipatti: Eiliger Auftrag!

Hugo Alfvén: *Liten Svit*. Diese vier Sätze wurden 1912 ursprünglich als Bühnenmusik zu Titus Plautus' Komödie *Mostellaria* (Gespensterkomödie) komponiert. Erst später wurden sie zu einer Suite zusammengestellt. Ich danke Herrn Anders Börjegård bei *eriks* Verlag in Stockholm, der mich auf dieses Stück aufmerksam machte.

Edgard Varèse: *Density 21,5*. Dieses Meisterwerk wurde 1936 für die Einweihung der Platinflöte von Georges Barrère geschrieben. 21.5 ist die Dichte von Platin.

Georg Philipp Telemann: *Fantasie g-moll* und *Fantasie h-moll*. Aus den 12 Fantasien, von denen wir nicht genau wissen, ob sie für Flöte oder für Violine komponiert wurden, habe ich die Nr. 12 und die Nr. 3 ausgewählt. In beiden finden wir einen dramatischen 1. Satz mit häufigen Tempo- und Stimmungswechsel, gefolgt von einem richtigen „Rauschmeißer“.

Pierre Octave Ferroud: *Trois pièces*. Ferroud war ursprünglich Naturwissenschaftler und brachte diese drei Miniaturen von einer Forschungsreise nach China mit. In ihnen besingt der 21-jährige Komponist eine gefangene Schäferin, das kostbare Jadegestein und das Fest der doppelten Fünf, das alljährlich am 5. Tag der 5. Monats abgehalten wird. An diesem Tag erinnert man sich eines Helden, der wegen einer militärischen Degradierung Selbstmord beging. Der Kontrast zwischen Krieg und Frieden wird mit mystischen und feurigen Tänzen dargestellt.

Adina Izarra: *El Amolador*. Adina Izarra kommt aus Venezuela und kann sich noch gut erinnern, wie in ihrer Kindheit der Scherenschleifer von Haus zu Haus zog. Schon von weiten hörte man den Ruf seiner Harmonika. Ein heißer Nachmittag – der Scherenschleifer kommt, erfreut die Hausfrauen und verschwindet wieder...

Erland von Koch: *Gryning* (Morgendämmerung) aus *Silver Tunes*. *Talgøxens Polka* (Tanz der Kohlmeise) aus *Liten Fågelsvit* (Kleine Vogelsuite). *Cantilena* wurde ursprünglich für Gesang komponiert (*Monolog 14*).

Bill Holcombe: *Oiseau mouche* (Kolibri) aus *Dans le Jardin*. Diese Miniatur erscheint auch unter den Namen *Soliloquy Nr. 3* und *Toccata*.

Jón Nordal: *Sjóleiðin til Bagdad* (Der Seeweg nach Bagdad). Dies ist die Bühnenmusik zu dem gleichnamigen Schauspiel des isländischen Dichters Jökull Jakobsson. Halldór, der flötenspielende Held des Stückes, verlässt seine Jugendliebe und heuert auf einem Schiff an. „Wer keine Hoffnung mehr in seinem Seesack trägt, nur der allein segelt frei über das weite Meer.“

Gunnar Hahn: *Gånglåt* aus der *Flöten-Suite im volkstümlichen Stil*.

Joseph Bodin de Boismortier: *Sarabande* aus der 3. *Suite für Traversflöte* in g-moll. *Rigaudon* aus der 2. *Suite für Traversflöte* in G-Dur. Ich habe diese drei Sätze zu einer kleinen schwedisch-französischen Suite zusammengestellt.

Claude Debussy: *Flûte de Pan* (später: *Syrinx*). Auch dies ist Bühnenmusik, und zwar zu dem Theaterstück *Psyche* von Gabriel Mourey. Der sterbende Pan spielt unsichtbar hinter der Bühne. Herzlichen Dank an den Flötisten Norbert Trawöger, der eine Kopie des Manuskriptes auftrieb und mich auf zwei Details aufmerksam machte, die ich 30 Jahre lang falsch gespielt hatte (BIS-CD-459).

Jean Donjon: *Le Chant du vent* (Der Gesang des Windes) aus *Études de Salon*.

Alan Hovhaness: *Allegro*. Dieser zweite Satz aus der *Flötensonate* des armenisch-stämmigen Komponisten kreist um den Zentralton C.

Charles Kœchlin: *Hymne du philosophe devant la nuit d'étoiles* (Hymne des Philosophen beim Anblick der Sternennacht) aus *Les Chants de Nectaire*. (Nachdem wir dieses Stück – und viele andere – aufgenommen hatten, fuhren Hans Kipfer, der Produzent dieser Aufnahme, und ich durch die schwedische Nachtlandschaft zum Hotel. Wir erblickten ein seltsames Licht am Himmel, blieben stehen und bewunderten in staunendem Schweigen den Kometen Hale-Bopp. Am nächsten Tag durfte ich das Stück noch einmal aufnehmen – dieser Take ist das Resultat.)

Porkell Sigurbjörnsson: *Oslóaræll*. Porkell servierte mir dieses Notenblatt 1982 zum Hotelfrühstück in Oslo.

André Jolivet: *Incantation IV* (Für eine reine Vereinigung des Seins mit der Welt). Jolivet komponierte seine 5 *Incantations* 1936. Er selbst hielt diese *Incantation* für eine der wichtigsten Seiten in seinem Schaffen.

Mathieu André Reichert: *The Encore Solo*. Generationen von Flötisten haben sich durch Reicherts 17 *Tägliche Übungen* hindurchquälen müssen – hier kommt meine Rache!

© **Manuela Wiesler 1997**

Das Buch *Small is Beautiful. A Study of Economics as if People Mattered* von Ernst Friedrich Schumacher ist 1973 bei Blond & Briggs, London, erschienen; deutsch als *Die Rückkehr zum menschlichen Maß*, Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg, 1977.

Einen ganz besonderen Dank möchte ich den drei freundlichen Herren im Musikhaus Kerschbaum im Wien aussprechen – immer wieder haben sie mit Engelsgeduld scheinbar unauffindbare Noten für mich ausgegraben und mich auch sonst mit Rat, Hilfe und vielen netten Worten unterstützt.

Manuela Wiesler wurde 1955 in Brasilien geboren, wuchs in Wien auf und legte dort bereits 1971 die Reifeprüfung im Flötenspiel ab. Es folgten weitere Studien in Paris bei Alain Marion und in der Schweiz bei James Galway und Aurèle Nicolet. Manuela startete ihre Karriere von Island aus, wo sie zehn Jahre lebte. (1976 1. Preis beim Skandinavischen Kammermusikwettbewerb in Helsinki, 1980 Durchbruch auf der Biennale in Kopenhagen). Nach drei Jahren Aufenthalt in Schweden kehrte sie 1985 nach Wien zurück, wo sie seither lebt. Sie konzertiert in ganz Europa als Flötensolistin, in Schweden arbeitet sie regelmäßig mit dem Schlagzeugensemble Kroumata und dem Gitarristen Göran Söllscher zusammen.

Mit ihrer Ambition, die Grenzen ihres Instrumentes zu erweitern, und der Fähigkeit, ihrem Publikum auch ungewohnte Musik schmackhaft zu machen, hat sie viele Komponisten zu neuen Werken inspiriert. So sind bis jetzt über 50 eigens für Manuela und ihre Flöte komponierte Musikstücke entstanden.

Manuela ist auf zahlreichen weiteren BIS-Aufnahmen zu hören; die CD „Manuela plays French Solo Flute Music“ (BIS-CD-459) wurde 1991 mit dem schwedischen Musikpreis „Stämgaflarn“ ausgezeichnet.

“Voulez-vous essayer?”

Je sortis soudainement de mes pensées. Ahurie, je regardai le marchand du kiosque. Je me trouvais au milieu du brouhaha d'un marché de Noël – des foules, des odeurs de pains de pommes de terre et de vin chaud épicé; des rires, des pleurs d'enfants, la cacophonie inévitable des chants de Noël, des nez qui coulent, des jouets et des glaçons. L'homme derrière le comptoir ne me laissa pas partir.

“Eh bien?” Il s'étira et me donna un long objet. C'est alors seulement que je reconnus ce que la forme cylindrique dans sa main était vraiment: un kaléidoscope.

Qu'avais-je à faire de ces enfantillages? Mes soucis étaient bien différents. J'avais travaillé pendant des mois à un programme difficile sans avancer. J'avais perdu mon élan, je ne pouvais pas me concentrer et j'étais désolée de la nature fragmentaire de mon existence quotidienne – cent projets en cours et jamais assez de temps pour en mener au moins un à un terme satisfaisant. (J'ai des enfants!)

“Allez, madame...” Il n'y avait pas d'issue possible. Pourquoi le type ne me laissait-il pas en paix? J'ai levé le petit tube avec un soupir et j'ai regardé. Et alors – quel instant! Comment pourrais-je le décrire? De petits points, des formes, des couleurs, brillant et chatoyant, formant constamment de nouvelles combinaisons; je regardais et regardais, fascinée par cette beauté changeant constamment. Au même moment, j'ai eu l'impression d'être élevée et transportée loin de la cohue, du bruit et des odeurs autour de moi. Je donnai le jouet avec un sourire au marchand et m'éloignai.

Mais le sourire me resta. Je savais alors exactement quoi faire. Mon prochain CD devait être une image musicale de cette expérience: un grand tout brillant et animé fait de petites pièces colorées et brillantes. Ce soir-là déjà je rassemblais mes petites pièces préférées de musique. Au cours des semaines suivantes, je ramassai encore plus de musique en

feuilles, plaçai une tache de couleur musicale à côté d'une autre et expérimentai avec de nouvelles combinaisons, toujours portée par ce sourire silencieux. Et, chose étonnante, je retrouvai mon enthousiasme face au travail et à la vie; je pouvais de nouveau me concentrer et, comme d'elles-mêmes, les fleurs musicales s'arrangèrent en bouquet. Plus ma mosaïque de bijoux prenait forme, plus il m'était facile d'accepter les constantes interruptions dans mon travail comme partie de ma réalité concrète. Ma vie est encore par bouts – mais j'apprends tranquillement avec amour à assembler les parcelles de temps qui me sont données en une carpette de patchwork coloré.

De plus, pendant que je donnais à mes “bijoux” un poli final, je remarquai combien mon temps était de plus en plus rempli de signification. Les minutes débordaient de vie. Les petites pièces fleurissaient de l'intérieur: je m'étonnais qu'une minute renferme tant de temps! La durée d'une pièce de musique, mesurée en minutes et secondes, dit évidemment peu de chose sur la profondeur de l'expérience qu'elle offre. Dans les dernières mesures de certaines de ces miniatures, j'ai l'impression de revenir d'un long voyage. Pourrait-il n'avoir duré que 3'40"?

C'est comme les rêves: on peut vivre des histoires compliquées qui durent des heures ou même des jours – mais, au réveil, un coup d'œil au cadran révélera qu'on s'est assoupi cinq minutes au plus.

Où vous rencontrez quelqu'un: vous le regardez dans les yeux, vous le voyez vraiment pour la première fois et soudainement toute la vie de cette personne s'ouvre devant vous, comme un livre – dans le regard qu'il vous porte, vous voyez les yeux d'un enfant et ceux d'un vieil homme.

La vie est remplie de tels moments et ces points de lumière – tissés dans un patron secret – enrichissent tellement nos vies. Comme des vers luisants, ils brillent dans les ténèbres de l'insensibilité, de l'engourdissement étouffé, du boulot quotidien répété. Les fragments dont nous nous rappelons ne sont que des instantanés – des éclairs de conscience dans une nuit d'oubli. Il ne reste que le moment passager.

Ce n'est pas le grandiose des événements eux-mêmes qui importe: en attendant de grandes expériences, on manque souvent les innombrables petites choses quotidiennes qui valent la peine d'être découvertes. N'est-ce pas les petits pas, les petites expériences qui

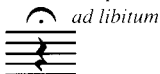
déterminent la direction de nos vies? Le “grand amour” ne consiste-t-il pas en mille petits gestes, petites tendresses, petits compromis? Notre bonheur dépend de petits ravissements modestes quotidiens. J’ai remarqué plus tôt aujourd’hui que mon azalée était en boutons; et, pendant mes emplettes, je fus vraiment touchée quand un bébé inconnu me sourit de son landau. Ce ne sont pas des événements renversants mais n’y a-t-il pas quelque chose de miraculeux dans le discret, l’insignifiant, le hors de propos?

Les pièces de musique sur ce CD sont aussi petites et insignifiantes; elles ne prétendent pas à la grandeur et pourtant elles m’ont procuré tant de joie à les travailler!

Je voudrais maintenant vous donner ces bijoux: je les ai alignés comme des perles sur un fil, courant de do mineur à do majeur. Je vous recommande instamment pourtant d’essayer d’autres patrons, d’autres relations, d’autres histoires. Si vous êtes brave, vous pourrez placer votre appareil à HASARD et vous laisser surprendre par l’expérience kaléidoscopique.

Les heures inspiratrices de l’enregistrement dans une église de campagne en Suède sont finies et ne peuvent pas revenir; je ne peux même pas vous les réclamer à l’aide de ce CD. Je voudrais pourtant vous donner une chose:

ce moment, assis à lire ce livret de disque – OUI, MAINTENANT – ce petit morceau de vie, profitez-en pleinement; laissez-vous toucher par le moment.



Vous garderez peut-être un sourire, vous aussi.

Notes sur les pièces:

Johann Sebastian Bach: *Presto*. J’ai transposé ce mouvement final de la *Sonate pour violon solo* BWV 1001 de la tonalité originale de sol mineur à celle de do mineur; autrement, je n’ai pas fait de changements.

Dinu Lipatti: *Introduction et Allegro*. Ce pianiste légendaire a composé ces deux mouvements – basés sur la *doina* et la *cimpoiul* dans la musique folklorique roumaine – en

1939 pour Roger Cortet, professeur de flûte au Conservatoire de Paris. On lit sur le manuscrit du compositeur de 22 ans: “Commande urgente!”

Hugo Alfvén: *Petite suite*. Ces quatre mouvements furent composés en 1912, originalement comme musique de scène de la comédie *Mostellaria* (Comédie des Fantômes) de Titus Plautus. Ils ne furent assemblés pour former cette suite que plus tard. Je voudrais remercier M. Anders Börjégård des éditions *eriks* à Stockholm qui attira mon attention sur l’existence de cette œuvre.

Edgard Varèse: *Densité 21,5*. Ce chef-d’œuvre fut composé en 1936 pour les débuts de la flûte de platine de Georges Barrière. 21,5 est la densité du platine.

Georg Philipp Telemann: *Fantaisie en sol mineur* et *Fantaisie en si mineur*. Des douze fantaisies de Telemann – qui ont pu être pour flûte à bec ou violon – j’ai choisi la douzième et la troisième. Ces deux-là ont un premier mouvement dramatique aux fréquents changements de tempo et d’atmosphère précédant un authentique “videur”.

Pierre Octave Ferroud: *Trois Pièces*. Ferroud fut originalement un scientifique et il rapporta ces trois miniatures d’une expédition en Chine. En elles, le compositeur de 21 ans parle d’une bergère emprisonnée, du jade précieux et de la “Fête des doubles cinq” qui a lieu annuellement le cinquième jour du cinquième mois. Ce jour commémore un héros militaire qui se suicida après avoir été rétrogradé. Le contraste entre la guerre et la paix est représenté par des danses mystiques et violentes.

Adina Izarra: *El Amolador*. Adina Izarra est originaire du Vénézuëla et se rappelle encore de l’aiguiser de ciseaux qui passait de porte en porte quand elle était enfant. Le son de son harmonica se rapprochant pouvait être entendu bien avant son arrivée. Par une chaude après-midi, l’aiguiser de ciseaux arrive, satisfait les ménagères et disparaît...

Erland von Koch: *Aurore* provient d’*Airs argentés*. La ***Danse de la grande mésange*** est tirée de *Petite Suite d’oiseau*. ***Cantilène*** fut d’abord écrite pour la voix humaine (*Mono-logue 14*).

Bill Holcombe: *Oiseau mouche* de *Dans le Jardin*. Cette miniature est aussi connue sous les noms de *Soliloque no 3* et de *Toccata*.

Jón Nordal: *Sjóleiddin till Bagdad* (Voie maritime de Bagdad). C'est la musique de scène d'une pièce du même titre du poète islandais Jökull Jakobsson. Halldór, le héros flûtiste de la pièce, quitte la bien-aimée de son enfance et se joint à l'équipage d'un navire. "Seul celui qui n'a pas d'espoir dans son bagage peut voguer librement n'importe où en mer."

Gunnar Hahn: *Gånglåt* (Chanson de marche) provient de *Suite dans le style folklorique*.

Joseph Bodin de Boismortier: *Sarabande* est tirée de la *Suite no 3 en sol mineur pour flûte traversière* et *Rigaudon* provient de la *Suite no 2 en sol majeur pour flûte traversière*. J'ai assemblé la pièce de Hahn et ces deux mouvements pour former une petite suite suédo-française.

Claude Debussy: *Flûte de Pan* (plus tard: *Syrinx*). Voici encore de la musique de scène, cette fois de la pièce *Psyché* de Gabriel Mourey. Mourant, Pan joue, à l'arrière-fond et hors de vue. Je suis très reconnaissante envers le flûtiste Norbert Trawöger qui a trouvé une copie du manuscrit et m'a souligné deux détails que j'avais joués incorrectement pendant 30 ans (BIS-CD-459).

Jean Donjon: *Le Chant du vent* est tiré d'*Études de Salon*

Alan Hovhaness: *Allegro*. Ce second mouvement de la *Sonate pour flûte* d'un compositeur originaire de l'Arménie tourne autour de la note centrale do.

Charles Kæchlin: *Hymne du philosophe devant la nuit d'étoiles* provient de *Les Chants de Nectaire*. (Après avoir enregistré cette pièce – et plusieurs autres – je revins à mon hôtel dans le paysage nocturne de la Suède en compagnie du réalisateur de ce disque, Hans Kipfer. En voyant une lumière étrange dans le ciel, nous nous sommes arrêtés et, en silence admiratif, avons contemplé la comète de Hale-Bopp. Le lendemain, on me donna la chance d'enregistrer la pièce de nouveau – en voici le résultat.)

Porkell Sigurbjörnsson: *Oslóarræll*. Porkell me servit cette pièce de musique à un déjeuner d'hôtel à Oslo en 1982.

André Jolivet: *Incantation no 4* (Pour une communion sereine de l'être avec le monde). Jolivet composa ses *Cinq Incantations* en 1936. Il considérait lui-même la quatrième de la série comme l'une de ses pièces les plus importantes.

Mathieu André Reichert: *The Encore Solo* (Le Rappel solo). Des générations de flûtistes ont été forcés de se battre avec les 17 *Exercices quotidiens* de Reichert. Je me suis vengée!

© **Manuela Wiesler 1997**

Le livre *Small is Beautiful. A Study of Economics as if People Mattered* d'Ernst Friedrich Schumacher sortit en 1973 (Blond & Briggs, Londres).

Je voudrais remercier spécialement les membres de Musikhaus Kerschbaum à Vienne; encore et encore avec la patience de saints, ils ont déniché pour moi des pièces de musique apparemment introuvables et ils m'ont apporté un grand support par leurs conseils, aide et grand encouragement.

Née au Brésil, **Manuela Wiesler** grandit à Vienne où elle se qualifia comme flûtiste en 1971. Elle entreprit ensuite des études supplémentaires avec Alain Marion à Paris, James Galway et Aurèle Nicolet en Suisse. Manuela commença sa carrière en Islande où elle vécut pendant dix ans. En 1976, elle gagna le premier prix au Concours de Musique de Chambre Nordique à Helsinki et, en 1980, elle perça à la Biennale à Copenhague. En 1985, après avoir passé trois ans en Suède, elle retourna à Vienne où elle vit maintenant. Elle donne des concerts partout en Europe comme flûtiste soliste; en Suède, elle collabore régulièrement avec l'ensemble de percussion Kroumata et le guitariste Göran Söllscher.

Avec l'ambition d'élargir les horizons de son instrument et la possibilité de rendre de la musique même inconnue agréable à ses auditeurs, elle a inspiré plusieurs compositeurs d'écrire des œuvres nouvelles pour elle. Jusqu'ici, plus de cinquante pièces ont été composées pour Manuela et sa flûte.

Manuela Wiesler a fait de nombreux enregistrements pour BIS. Son CD "Manuela plays French Solo Flute Music" (BIS-CD-459) gagna le prix de musique "Stämgaßeln" (Diapason) en 1991.

Recording data: April 1997 at Furuby Church, Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Hans Kipfer

Neumann microphones; Didrik De Geer mixer (opus uno); Fostex PD-2 DAT recorder; Stax headphones

Producer: Hans Kipfer

Digital editing: Hans Kipfer

Cover text: © Manuela Wiesler 1997

English translation: Andrew Barnett; French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover photographs: © Daniela Beranek, Vienna

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & P 1997, BIS Records AB



Manuela Wiesler

Photo: © Daniela Beranek